

ACORD

ÎNTRE

GUVERNUL ROMÂNIEI

ȘI

GUVERNUL REPUBLICII COREEA

PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL APĂRĂRII



Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea (denumite în continuare "Părțile"),

Având în vedere relațiile de prietenie existente între Părți,

Dorind să îmbunătățească și să consolideze relația bilaterală existentă prin cooperarea în domeniul apărării între Părți,

Intenționând să promoveze cooperarea în domeniul apărării între cele două Părți, pe baza principiilor egalității, avantajului reciproc și respectului pentru suveranitate, și

Dorind să pună în aplicare prezentul Acord, în conformitate cu politicile naționale și internaționale ale celor două state, într-un mod care să nu contravină legislațiilor naționale și să nu aducă atingere obligațiilor asumate de statele lor la nivel internațional,

Au convenit următoarele:



Articolul 1 **Scop**

Scopul prezentului Acord este de a consolida cooperarea în domeniul apărării, prin schimbul de expertiză și cunoștințe în interesul ambelor Părți.

Articolul 2 **Organismele autorizate ale părților**

(1) Organismele autorizate ale Părților pentru punerea în aplicare a prezentului Acord sunt următoarele:

a) pentru Republica Coreea: Ministerul Apărării Naționale al Republicii Coreea;

b) pentru România: Ministerul Apărării Naționale din România.

(2) Fără a aduce atingere prevederilor alin. (1), organismul autorizat pentru punerea în aplicare a articolului 3 alineatul (1) literele b) și c) este Ministerul Economiei, Antreprenoriatului și Turismului din România, iar organismul autorizat pentru punerea în aplicare a articolului 3 alineatul (1) litera c) este

Administrația Programului de Achiziții în Domeniul Apărării din Republica Coreea.

Articolul 3

Domenii de aplicare

(1) Părțile convin prin prezenta să coopereze, în cadrul legilor, reglementărilor și politicilor lor naționale, în următoarele domenii:

a) promovarea contactelor bilaterale în domeniul apărării prin educație militară, instruire, sport, schimburi culturale și schimburi de informații și experiență;

b) promovarea cooperării în domenii specifice, care urmează să fie convenite de către Părți, inclusiv în domenii de sprijin și servicii pentru produsele de apărare, precum și în proiecte bilaterale privind echipamentele și componentele de apărare;

c) promovarea cooperării între industriile de apărare, publice și private, ale celor două Părți în diverse domenii de interes reciproc, inclusiv transferul de tehnologie, asistență tehnică, formare și coproducție;

d) promovarea cooperării în domeniul medical, al științei, al tehnologiei și al cercetării și dezvoltării; și

e) promovarea cooperării în alte domenii stabilite de comun acord în domeniul apărării.

(2) Activitățile specifice de cooperare în domeniile prevăzute în prezentul articol sunt stabilite prin acordul Părților.

Articolul 4

Grupuri de lucru privind politica de apărare

În vederea monitorizării, gestionării și punerii în aplicare a prezentului Acord, Părțile convin să organizeze Grupuri de lucru privind politica de apărare. Grupurile de lucru privind politica de apărare sunt găzduite alternativ și în mod regulat, în Republica Coreea și în România.

Articolul 5

Aspecte financiare

(1) În punerea în aplicare a prezentului Acord, cu excepția cazului în care se convine altfel, Partea trimițătoare își suportă propriile costuri pe durata șederii pe teritoriul Statului gazdă.

(2) Dispoziții financiare specifice, ca parte din a unor aranjamente de implementare, vor fi negociate și încheiate în temeiul prezentului Acord.



Articolul 6

Aspecte legale

(1) Personalul Părții trimițătoare respectă legile și reglementările Statului gazdă pe durata șederii pe teritoriul acestuia.

(2) Despăgubirile pentru pagubele sau pierderile de bunuri cauzate de acte sau omisiuni ale personalului Părții trimițătoare suferite de persoane civile sau organizații din Statul gazdă se stabilesc prin consultări între organismele autorizate ale Părților.

Articolul 7

Protecția informațiilor clasificate

Toate aspectele legate de protecția informațiilor clasificate în cadrul cooperării în domeniul apărării, în temeiul prezentului Acord, vor fi reglementate de prevederile Acordului între Guvernul Republicii Coreea și Guvernul României privind protecția informațiilor militare clasificate, semnat la București, la 26 martie 2015.

Articolul 8

Soluționarea disputelor

Orice dispute care rezultă din ~~interpretarea~~ sau punerea în aplicare a prezentului Acord se soluționează exclusiv prin consultare și negociere între Părți. În vederea soluționării, nu se recurge la tribunale naționale sau internaționale, sau la terțe părți.

Articolul 9

Dispoziții finale

(1) Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă nedeterminată și intră în vigoare în a treizecea (30) zi de la data primirii ultimei notificări scrise de către Părți, transmisă prin canale diplomatice, privind îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

(2) Prezentul Acord poate fi modificat prin acordul scris al Părților. Orice astfel de modificare intră în vigoare în conformitate cu aceeași procedură ca cea prevăzută la alineatul (1) din prezentul articol.

(3) Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord în orice moment, prin notificarea scrisă a celeilalte Părți. Acordul va înceta în cea de-a o sută optzecea (180) zi de la primirea unei astfel de notificări de către cealaltă Parte.



(4) Încetarea valabilității prezentului Acord nu afectează programele sau activitățile în curs de desfășurare în temeiul prezentului Acord, cu excepția cazului în care Părțile convin altfel.

În acest sens, subsemnații, autorizați în mod corespunzător de către propriile Guverne, am semnat prezentul Acord.

Semnat în două exemplare, la Seoul, în data de 23 aprilie 2024, în limbile română, coreeană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru
Guvernul României

Angel TÎLVĂR
Ministrul apărării naționale

Pentru
Guvernul Republicii Coreea

Shin WONSIK
Ministrul apărării naționale

TEXTUL ESTE CONFORM CU ORIGINALUL.

ȘEFUL DIRECȚIEI COOPERARE INTERNAȚIONALĂ

Colonel

Vasile IONESCU

ANEXA nr. SG 8444/06.09.2024

1/5

ANEXĂ
a SG 8392 din 05. SEP. 2024

ANEXA nr. SG - 7001/12.07.2024

1/5

ANEXĂ
a SG - 6989 din 17. IUL. 2024



루마니아 정부와 대한민국 정부 간의
국방협력에 관한 협정



루마니아 정부와 대한민국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

당사자 간에 존재하는 우호 관계를 고려하고,

당사자 간 국방협력을 통하여 기존의 양자 관계를 증진하고 강화하기를 희망하며,

평등, 호혜 및 상호 주권 존중의 원칙에 기반하여 국방 분야에서 당사자 간 협력을 증진하기를 의도하고,

그들의 국내법과 상충하지 않으며 국제적 차원에서 그들 국가가 약속한 의무를 저해하지 않는 방법으로 그들 각 국가의 국내 및 국제 정책에 따라 이 협정을 이행하기를 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

제1조

목적

이 협정의 목적은 양 당사자를 위하여 전문성 및 지식의 교류를 통하여 국방 분야에서의 협력을 강화하는 것이다.

제2조

당사자의 권한을 부여받은 기관



1. 이 협정의 이행을 위한 당사자의 권한을 부여받은 기관은 다음과 같다.

가. 대한민국의 경우, 대한민국 국방부

나. 루마니아의 경우, 루마니아 국방부

2. 제1항의 규정에도 불구하고, 제3조제1항나호 및 다호의 이행을 위하여 권한을 부여받은 기관은 루마니아 경제기업관광부이고, 제3조제1항다호의 이행을 위하여 권한을 부여받은 기관은 대한민국 방위사업청이다.

제3조

국방협력의 범위

1. 당사자는 그들의 국내 법령 및 정책의 범위에서 다음 분야에서 협력하기로 합의한다.

가. 군사 교육, 훈련, 스포츠 및 문화 교류와 정보 및 경험의 교환을 통한 국방 분야에서 양자 교류의 증진

나. 방산 제품 및 서비스 지원 분야와 방산 장비·부품과 관련한 양자 사업을 포함하여 당사자가 합의하는 특정 영역에서 협력의 증진

다. 기술 이전, 기술 지원, 훈련과 공동 생산을 포함하여 다양한 상호 관심 분야에서 당사자의 공공 및 민간 방위산업 간 협력의 증진

라. 국방 관련 의료, 과학, 기술 및 연구·개발 분야에서 협력의 증진, 그리고

마. 그 밖에 상호 합의된 국방 분야에서 협력의 증진

2. 이 조에서 명시된 분야에서의 구체적인 협력 활동은 당사자가 상호 결정한다.

제4조

국방정책 실무회의



당사자는 이 협정의 감독, 관리 및 이행을 위하여 국방정책 실무회의를 주최하기로 합의한다. 국방정책 실무회의는 정기적으로 대한민국과 루마니아에서 교대로 주최한다.

제5조 비용 협의

1. 달리 합의하는 경우를 제외하고는, 이 협정을 이행할 때 방문 당사자는 접수국의 영역에 있는 동안 스스로의 비용을 부담한다.
2. 구체적인 재정 협의 사항은 이 협정에 따라 체결되는 이행약정의 일부로 교섭한다.

제6조 법적 문제

1. 방문 당사자의 인원은 접수국의 영역에 있는 동안 접수국의 법령을 준수한다.
2. 방문 당사자의 인원의 작위 또는 부작위로 접수국 내 민간인 또는 민간기관이 입은 재산상 손해 또는 손실에 대한 보상은 당사자의 권한을 부여받은 당국 간 협의로 해결한다.



이 협정에 따른 국방협력의 범위에서 비밀정보의 보호와 관련된 모든 사

함은 2015년 3월 26일 부쿠레슈티에서 서명된 대한민국 정부와 루마니아 정부 간의 군사비밀정보의 보호에 관한 협정의 규정에 따른다.

제8조 분쟁 해결

이 협정의 해석 또는 이행에서 발생하는 분쟁은 당사자 간 협의 및 교섭을 통해서만 해결한다. 분쟁은 해결을 위하여 국내 또는 국제 재판소나 제3자에게 회부되지 않는다.

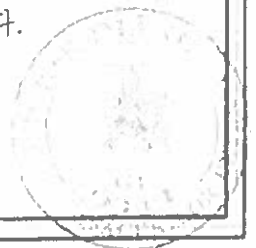
제9조 최종 조항

1. 이 협정은 무기한으로 체결되며, 당사자가 협정의 발효를 위하여 필요한 그들의 내부 절차가 완료되었음을 외교경로를 통하여 알리는 서면 통보 중 나중 통보의 접수일 후 30일째 되는 날에 발효한다.

2. 이 협정은 당사자의 상호 서면 동의로 개정될 수 있다. 그러한 개정은 이 조 제1항에서 규정된 것과 동일한 절차에 따라 발효한다.

3. 어느 한쪽 당사자는 언제든지 다른 쪽 당사자에게 서면 통보를 보냄으로써 이 협정을 종료시킬 수 있다. 협정은 다른 쪽 당사자가 그러한 통보를 접수한 후 180일째 되는 날에 종료한다.

4. 이 협정의 종료는, 당사자가 달리 상호 합의하는 경우를 제외하고는, 이 협정에 따라 진행 중인 활동 또는 프로그램에 영향을 미치지 않는다.



이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

이 협정은 2024년 4월 28일 서울에서 루마니아어, 한국어 및 영어로 2부씩 작성되었으며, 모든 언어본은 동등하게 정본이다. 해석상 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

루마니아 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여



Copie certificată pentru conformitate cu
originalul

Felix Zaharia/director

✓ Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe



**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
ON DEFENSE COOPERATION**



The Government of Romania and the Government of the Republic of Korea (hereafter referred to as the "Parties"),

Considering the prevailing friendly relations between the Parties,

Desiring to enhance and strengthen the existing bilateral relationship through defense cooperation between the Parties,

Intending to promote cooperation in the field of defense between the Parties based on the principles of equality, mutual benefit and respect for each other's sovereignty, and

Desiring to implement this Agreement in accordance with the national and international policies of their respective states in a manner that does not contradict their national laws nor prejudice the obligations undertaken by their states at the international level,

Have agreed as follows:

Article 1

Purpose

The purpose of this Agreement is to enhance cooperation in the field of defense through the exchange of expertise and knowledge in the interest of both Parties.

Article 2

Authorized Bodies of the Parties

1. The authorized bodies of the Parties for the implementation of this Agreement are as follows:



- (a) for the Republic of Korea, the Ministry of National Defense of the Republic of Korea;
- (b) for Romania, the Ministry of National Defense of Romania.

2. Notwithstanding the provision of paragraph 1, the authorized body for the implementation of Article 3(1), subparagraphs (b) and (c), is the Ministry of Economy, Entrepreneurship and Tourism of Romania, and the authorized body for the implementation of Article 3(1), subparagraph (c), is the Defense Acquisition Program Administration of the Republic of Korea.

Article 3

Scope of Defense Cooperation

1. The Parties hereby agree to cooperate, within the framework of their national laws, regulations and policies, in the following areas.

- (a) promoting bilateral contacts in the area of defense through military education, training, sports and cultural exchanges and exchange of information and experience;
- (b) promoting cooperation in specific areas to be agreed upon by the Parties, including areas of support for defense products and services as well as bilateral projects relating to defense equipment and components;
- (c) promoting cooperation between the public and private defense industries of the Parties in various areas of mutual interest, including the transfer of technology, technical assistance, training and co-production;
- (d) promoting cooperation in the field of medicine, science, technology and research and development relating to defense; and
- (e) promoting cooperation in other mutually agreed areas of defense.

2. Specific cooperative activities in the areas set forth in this Article shall be mutually determined by the Parties.



Article 4
Defense Policy Working Level Talks

In order to monitor, manage and implement this Agreement, the Parties agree to host Defense Policy Working Level Talks. The Defense Policy Working Level Talks shall be hosted alternately in the Republic of Korea and Romania on a regular basis.

Article 5
Costs Arrangements

1. In the implementation of this Agreement, unless otherwise agreed, the visiting Party shall bear its own costs while in the territory of the host state.
2. Specific financial arrangements shall be negotiated as part of any implementing arrangement which may be concluded under this Agreement.

Article 6
Legal Issues

1. The personnel of the visiting Party shall observe the laws and regulations of the host state while in its territory.
2. Compensation for damage to or the loss of property caused by acts or omissions of the personnel of the visiting Party suffered by civilian persons or organizations in the host state shall be settled by consultations between authorized bodies of the Parties.



Article 7

Protection of Classified Information

All aspects related to the protection of classified information in the framework of the defense cooperation under this Agreement shall be governed by the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Romania on the Protection of Classified Military Information, signed in Bucharest on 26 March 2015.

Article 8

Settlement of Disputes

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall exclusively be settled through consultation and negotiation between the Parties. The dispute shall not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

Article 9

Final Provisions

1. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force thirty (30) days after the date of the receipt of the later of the written notifications by the Parties through diplomatic channels of the completion of their internal procedures necessary for its entry into force.
2. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the same procedure as that prescribed under paragraph 1 of this Article.



3. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving written notification to the other Party. The Agreement will terminate on the one hundred eightieth (180th) day after such notification has been received by the other Party.

4. The termination of this Agreement shall not affect any on-going programs or activities under this Agreement, unless otherwise mutually agreed by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul, on the 23rd day of April, 2024, in the Romanian, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOREA

Copie certificată pentru conformitate cu
originalul

Felix Zaharia, director

/ Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe



ANEXA nr. SG 8462 / 16. SEP. 2024

ANEXA nr. SG 8444 / 06.09.2024

ANEXA nr. SG 8405 / 05. SEP. 2024

ANEXA nr. SG 6316 / 26 IUN. 2024

1/17
ANEXĂ

SG 8720 din 16. SEP. 2024